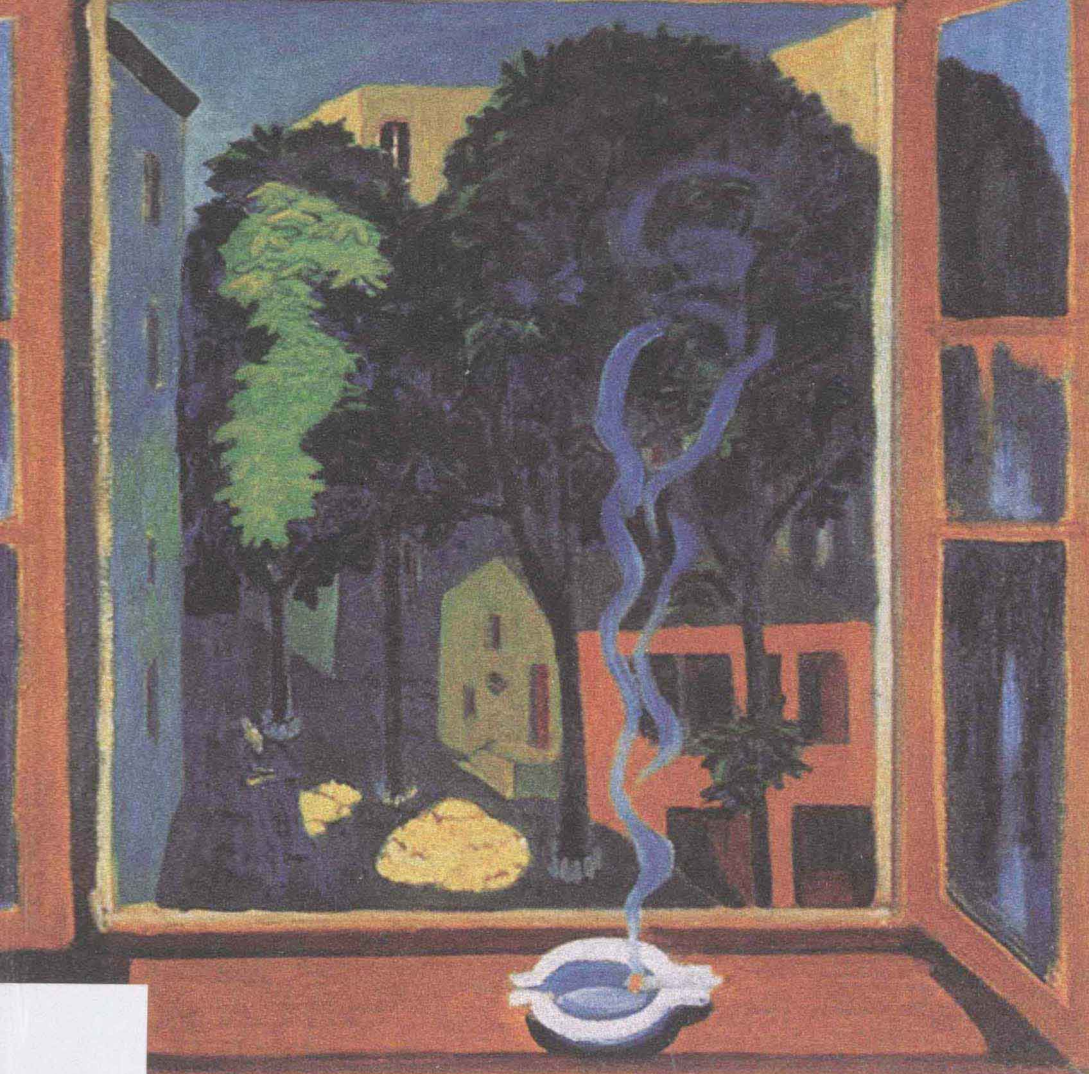




PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

纪伯伦经典散文诗

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 李唯中 译

上海文艺出版社

纪伯伦经典散文诗

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 李唯中 译

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦经典散文诗/(黎巴嫩)纪伯伦著;李唯中译.

—上海:上海文艺出版社,2013

(企鹅经典丛书)

ISBN 978-7-5321-5124-0

I. ①纪… II. ①纪… ②李… III. ①散文诗-诗集-黎巴嫩-现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 262994 号

Kahlil Gibran

Gibran's Classical Prose Poems

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd. 2014

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、 和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许,不得擅用。

总 策 划:黄育海 陈 征

特约策划:徐曙蕾

责任编辑:夏 宁

封面设计:丁威静

纪伯伦经典散文诗

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

李唯中 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:cslem@public1.sta.net.cn

网址:www.slcw.com

新华书店经销 利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.5 字数 285,000

2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5124-0/I·4039 定价:35.00 元

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是上海文艺出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团（Penguin Books）的一个合作项目，以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识，并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种，我们初步遴选的书目有数百种之多，涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业，但正如古人所云：不积小流，无以成江海。

由艾伦·莱恩（Allen Lane）创办于一九三五年的企鹅出版公司，最初起步于英伦，如今已是一个庞大的跨国集团公司，尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前，英国经典图书的读者群局限于研究人员，普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后，这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写，既通俗又吸引人，裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针，这看似简单的思路中

植入了一个大胆的梦想，那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中，第一种就是荷马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制

衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

上海文艺出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一四年一月

企鹅经典丛书书目

第一辑

长夜行

【法】塞利纳

大都会

【美】唐·德里罗

纪伯伦经典散文诗

【黎巴嫩】纪伯伦

磨坊文札

【法】都德

去吧，摩西

【美】福克纳

人间失格

【日】太宰治

苏菲的选择

【美】威廉·斯泰隆

丧钟为谁而鸣

【美】海明威

神曲

【意大利】但丁

人间天堂

【美】菲茨杰拉德

第二辑

我是猫

【日】夏目漱石

看不见的人

【美】拉尔夫·埃里森

流浪的星星

【法】勒克莱奇奥

微物之神

【印度】阿兰达蒂·洛伊

漂亮冤家

【美】菲茨杰拉德

玻璃球游戏

【德】赫尔曼·黑塞

绿房子

【秘鲁】马里奥·巴尔加斯·略萨

马格纳斯伯爵及其他鬼故事

【英】蒙塔古·罗兹·詹姆斯

老虎！老虎！

【英】吉卜林

小王子

【法】圣埃克絮佩里

目 录

泪与笑

泪与笑——小引	3
爱的生命	4
一个传说	7
在死人城	11
诗人的死是生	13
美人鱼	14
灵魂	17
笑与泪	18
梦	20
美	21
火书	23
废墟之间	25
梦幻	26
昔与今	29
灵魂啊，求你怜悯	32
寡母与孤儿	33
世代与民族	35
美神宝座前	37

睿智来访	39
一位朋友的逸事	40
现实与幻想之间	44
致我的穷朋友	45
田野上的哭声	46
茅屋与宫殿	47
两个婴儿	49
在日光之下	50
展望未来	52
幻想女王	53
致非难者	56
爱情秘语	57
罪犯	59
情侣	60
幸福之家	62
过去的城	63
相会	64
胸中的隐秘	67
盲目力量	70
两种死	72
在岁月游戏场上	74
我的朋友	75
情话	77
哑畜生	79
和平	81
诗人	82
我的生日	83

孩童耶稣	88
灵魂谈心	92
风	95
情郎归来	97
死之美	101
组歌	104
花之歌	109
人之歌	110
诗人之声	111
结束语	116

先知

船的到来	121
论爱	125
论婚姻	128
论孩子	129
论施舍	130
论饮食	132
论劳作	134
论悲欢	136
论房舍	137
论衣服	139
论买卖	140
论罪与罚	142
论法律	145
论自由	147
论理智与热情	149

论痛苦	150
论自知	151
论传授	152
论友谊	153
论说话	154
论时间	156
论善与恶	157
论祈祷	159
论逸乐	161
论美	163
论宗教	165
论死亡	167
道别	168

先知花园

暴风集

掘墓人	217
奴隶主义	222
被囚禁的君王	225
十字架上的耶稣	227
庙门上	230
夜	233
神女	236
自尽之前	238
同胞们	240
我们与你们	243

神子与猴孙	246
黑夜与黎明之间	248
麻醉药与手术刀	253
梦景	259
黑夜里	261
节日的夜	263
巨人	266
亲人之死	269
民族与民族性	272
自知之明	275
暴风	278
魔鬼	289
诗人巴勒贝克	300
口蜜腹剑	305
披风后面	309
贪心的紫罗兰	311
诗人	315
言语与夸夸其谈者	317

沙与沫	321
------------	-----

泪与笑

献给

M.E.H.^①

这本书是我的生活暴风的第一丝微风，

谨将之献给热爱微风并与暴风同行的高尚灵魂。

① 纪伯伦的终生知心女友玛丽·伊丽莎白·哈斯凯勒（1873—1964）的英文名字缩写。

泪 与 笑

——小引

我既不用人们的欢乐替换我心中的悲伤，也不想让忧伤在眼里凝成的泪水转而化作欢笑。但愿我的生活亦泪亦笑：泪，可以净洁我的心灵，使我晓知生活的秘密与奥妙；笑，可以使我接近同胞，并成为我赞美主的象征与记号。泪，我可让它与我共同承担心里的痛苦；笑，可以成为我对自己的存在感到欣慰的外在标志。

我宁愿在充满渴望中死去，不想在萎靡无聊中而生。我希望我的心灵深处充满对爱和美的饥渴追求。因为我仔细观察过：在我看来，那些无足无尽的贪婪之徒是最可悲的人，更接近于死物。因为我侧耳听过：在我听来，满怀雄心壮志者的长叹，远比二、三弦琴声甜润。

夜幕降临，花儿收拢自己的花瓣，拥抱着自己的渴望进入梦乡；清晨到来，她又开启自己的香唇，迎接太阳神的亲吻。花的生命是渴望与交往，是泪亦是笑。

海水蒸发，化为水蒸气，升入天空，然后聚而成云，信步在丘山、谷地之上，遇见和风，便泣而降下，洒向田间，汇入溪流，然后回到自己的故乡大海。云的生命是分别与相见，是泪亦是笑。

人也如此，脱离精神世界，走入物质天地，像云一样，走过痛苦高山，跨过欢乐平原，与死神吹来的微风相遇，终于回到原地——爱和美

的大海，回到主那里……

爱的生命

春

亲爱的，让我们一到丘山中走一走！冰雪已消融，生命已从沉睡中苏醒，正在山谷里和坡地上信步蹒跚。快和我一道走吧！让我们跟上春姑娘的脚步，走向遥远的田野。

来呀，让我们攀上山顶，尽情观赏四周平原上那起伏连绵的绿色波浪。

看哪，春天的黎明已舒展开寒冬之夜折叠起来的衣裳，桃树、苹果树将之穿在身上，美不胜收，就像“吉庆之夜”^①的新娘；葡萄园醒来了，葡萄藤相互拥抱，就像互相依偎的情侣；溪水流淌，在岩石间翩翩起舞，唱着欢乐的歌；百花从大自然的心中绽放，就像海浪涌起的

① “吉庆之夜”：伊斯兰教对《古兰经》始降之夜的敬称。“盖德尔”系阿拉伯语音译，意为“前定”、“定命”、“高贵”，亦译作“高贵的夜晚”、“珍贵之夜”、“高贵之夜”，又称“前定之夜”或“权力之夜”。关于盖德尔之夜的具体日期，教法学家说法不一。以布哈里、穆斯林所辑圣训为根据的三种说法是：（1）在莱麦丹月下旬的单日之中。（2）在该月的后七天之内。（3）该月的第二十九夜。另外还有四种说法，其中最后一种说法是：“盖德尔之夜”一词由九个阿拉伯文字母组成，在《古兰经》第九十七章共出现三次，合起来为二十七字母，故应为莱麦丹月的第二十七夜。因这一说法符合圣训精神，故被世界穆斯林所公认。伊斯兰历以日落为一天之始，而中国穆斯林习惯上沿用公历或中国的农历计日法，故常把莱麦丹月的第二十八夜误认为盖德尔之夜。

泡沫。

来呀，让我们饮下水仙花神杯中剩余的雨泪；让我们用鸟雀的欢歌充满我们的心灵；让我们尽情饱吸惠风的馨香。

让我们坐在紫罗兰藏身的那块岩石后相互亲吻。

夏

亲爱的，我们一起到田间去吧！收获的日子已经到来，庄稼已经长成，太阳对大自然的炽烈之爱已使五谷成熟。快走吧，我们要赶在前头，以免鸟雀和群蚁趁我们疲惫之时，将我们田地里的成熟谷物夺走。我们快快采摘大地上的果实吧，就像心灵采摘爱情播在我们内心深处的种子所结出的幸福子粒。让我们用收获的粮食堆满粮库，就像生活充满我们情感的谷仓。

快快走吧，我的伴侣！让我们铺青草，盖蓝天，枕上一捆柔软禾秆，消除一日劳累，静静地听赏山谷间溪水夜下的低语畅谈。

秋

亲爱的，让我们一同前往葡萄园，榨葡萄汁，将之储入池里，就像心灵记取世代先人智慧。让我们采集干果，提取百花香精；果与花之名虽亡，种子与花香之实犹存。

让我们回住处去，因为树叶已黄，随风飘飞，仿佛风神想用黄叶为夏天告别时满腹怨言而去的花做殓衣。来呀，百鸟已飞向海岸，带走了